

Actes 20, 28 dans les manuscrits byzantines: le texte, la traduction et l'exégèse

Claudiu-Ioan COMAN

The text we will analyze is part of Chapter 20 of the Acts. This chapter can be divided into three parts: Acts 20, 1-6: Exposure trip of the Apostle Paul in Greece, Acts 20, 7-12 resurrection of a child in Troas, Acts 20, 13-16 the journey from Troas to Miletus and finally, Acts 20, 17-38: the sermon of the Apostle addressed to the presbyters of Ephesus. What we learn is the last part of the sermon in which the Apostle Paul, concerned that he anticipated the fate martyrique not allow him to find the middle of the Ephesian community sends priests net advice aimed at maintaining unaltered faith amidst the community.

If Acts 20:28 a, in terms of writing does not have problems, we can not say the same Acts 20:28 b. We have a wide variety of manuscripts from which we select and analyze only those Byzantine . The analysis of the text requires first some methodological clarification. Verse 28b , which interests us in this study is difficult. Until now, we have a large number of manuscripts using interpolations more or less justified , the transmitted in different ways. In translation , the text of the critical edition prepared by Nestle -Aland is: "Take care of yourselves and all the flock of which the Holy Spirit has made you overseers, to feed the church of God that he won with his own blood". In what follows, our study is the historical and textual analysis of the verse, the establishment - as much as possible - original elements, presenting it through a comparison of some editions of the Bible translated into Romanian and, not least as far as possible, indicating the original theological sense ,in other words ,the intention of the sacred writer.

Keywords: textual criticism, manuscriptology, the byzantine text of Acts, papyrology, critical edition of the New Testament

Avant de commencer notre recherche sur le texte, on doit préciser le fait que l'édition critique NA²⁶ qu'on a parlé, présente, naturellement, la version universellement acceptée dans le cadre ecclésiastique. Cette chose est, sans doute, bénéfique. Par conséquent, nous, qui de nos jours, étudions ou au moins lisons les textes du Nouveau Testament, on est privilégié car on a , grace au travail de certains chercheurs, une édition intégrale à la base de laquelle on peut remonter dans le temps et on a aussi la capacité de découvrir les intentions originales de l'auteur sacré et les modifications souffertes par le texte aux interventions des scribes. Pour notre étude, il est nécessaire de quelques travaux assez importantes, sans lesquels l'analyse textuelle, l'exégèse et l'herméneutique ne trouveraient pas

une finalité. Pour cette raison, les études de Bruce Metzger¹, de Kurt Aland et de Barbara Aland² sont d'une importance primordiale. L'histoire de la recherche de ce verset n'arrête pas dans ce point. Plusieurs chercheurs ont tenté d'expliquer en détail, de différentes manières, avec des arguments bien fondés, les interpolations textuelles qui, au fil du temps, sont apparus ici³ et de mettre en évidence les idées théologiques du texte, tirés de ces aspects passionnantes de la critique textuelle néotestamentaire.

La nécessité d'un nouveau étude s'impose parce que, au moment, à notre connaissance, dans la théologie biblique roumaine, les informations concernant directement la critique textuelle lucanique et l'analyse des manuscrits byzantins manquent au cas que, comme d'ailleurs il est naturel, on ignore des homilies thématiques d'un caractère moralisateur. En Occident, on a rencontré un tout autre situation. L'étude des textes „de première main” des papyrus a suscité de nombreux études.⁴ Alors, quel a été le sort du verset 28? Pour le verset 28.a, comme on a déjà mentionné, on n'a pas de problèmes particulières. L'édition

¹ Bruce M. Metzger, *A Textual Commentary On The Greek New Testament*, Deutsche Bibelstiftung, Stuttgart, 1994, p. 425.

² Kurt Aland, Barbara Aland, *The Text of the New Testament. An Introduction to the Critical Editions and to the Theory and Practice of Modern Textual Criticism*, Deutsche Bibelstiftung, Stuttgart, 1989, p. 317- 337.

³ Parmi les études dédiées à ce verset on rappelle les plus récentes. Tout d'abord, les études qui font référence, parmi les autres, à ce sujet, sont particulièrement importantes ;E. Schweizer, *Gemeinde und Gemeinde-Ordnung im Neuen Testament*. Le travail apparu en 1959 se réfère au verset 28, dans les chapitres suivantes: §§ 5 I, 1, 24a; M. Dömer, *Das Heil Gottes*, Köln/Bonn, 1978, p. 195-200; F. Prast, *Presbyter und Evangelium in nachapostolischer Zeit*, Stuttgart, 1979, p. 37-120; 86-185; 90-191. Parmi les études bybliques néotestamentaires dédiées exclusivement à l'exégèse du verset 28 on rappelle les suivantes: J. Dupont, *Le discours de Millet: Testament pastoral de Saint Paul, Actes 20, 18-36*, 1962, p. 23-25; 98-135; A. W. Wainwright, *The Trinity in the New Testament*, London, 1966, p. 73-74. On ajoute que cet étude d' Arthur W. Wainwright fait seulement une analyse sommaire? du verset 28 en soulignant le rôle de la Sainte Trinité Bruce M. Metzger, *The Text of the New Testament*, Oxford, 1964, p. 36-234. L'étude est importante grace au fait que contrairement à d'autres commentaires qui dogmatisent l'exégèse, ici on analyse une série de manuscrits précoces. Ce travail est très précieux pour l'étude présent car il met en évidence de différentes aspects historiques qui, malheureusement, sont ignorés par certaines biblistes; G. E. Ladd, *A Theology of the New Testament*, Grand Rapids Publishing House, 1974, p. 352-353, 532-533.

⁴ Parmi cela on rappelle: Kurt Aland, Barbara Aland, *The Text of the New Testament: An Introduction to the Critical Editions and to the Theory and Practice of Modern Textual Criticism*, translated by E. F. Rhodes, Leiden/Brill, 21989, p. 96-102, et passim; on trouve une autre liste sur les plus précoces papyrus de Nouveau Testament dans Kurt Aland, Michael Welte, Beate Köster, Klaus Junack, *Kurzgefasste Liste der griechischen Handschriften des Neuen Testaments*, in ANTF (Arbeiten zur neutestamentlichen Textforschung), vol. 1, Berlin/New York, 1994, p. 3-16. Une étude exceptionnelle qui analyse les papyrus en détail c'est celle de Kurt Aland (ed.), *Repertorium der griechischen christlichen Papyri, I: Biblische Papyri, Altes Testament, Neues Testament, Varia, Apokryphen*, vol. 18, de Gruyter, Berlin, 1976, p. 216-360; C. M. Cobren, *New Archaeological Discoveries*, New York, 1917, p. 137, 144, la première table; Kurt Aland, *Zur Liste der Neuentestamentlichen Handschriften VI*, in ZNW (Zeitschrift für Theologie und Kirche), nr. 48/1957, p. 148, 151.

NA²⁶, qu'on a utilisé comme base pour cette étude, n'offre pas aucune explication, aucun détail, que ce soit petit, concernant autres variantes, en dehors de la classique. Toutefois, même dans cette situation, on n'a pas des arguments plausibles d'exclure la possibilité de l'intervention des scribes sur cette partie. On sait que, souvent, ou même toujours, les intentions des copistes et des scribes généraient de nouvelles idées théologiques qu'il introduisaient dans le texte de l'Écriture pour le faire servir leur propres intérêts. Alors, on aura comme support la théologie pauline car dans les Actes 20, 28, le texte parle sur le témoignage de Paul, sur les conseils adressés par l'Apôtre des peuples au presbytres d'Ephèse. Pour connaître la pneumatologie pauline il faut revenir à l'un des textes fondamentaux de Saint Paul, à savoir : 1 Cor. 12, 13-31.

Dans ce texte, l'Apôtre Paul est intéressé par la société antique, qu'il regardait comme un corps des plusieurs membres. Mais, il est peu probable que l'idée de société comme corps soit aussi la source de la conception pauline⁵, comme certaines études récentes le démontre. Pour reconstituer le texte, au possible, il est très important de vérifier le verset 13a du 1Cor., 12. Ici, Saint Paul se réfère au Saint Esprit qui est L'Un car on a été baptisés avec un seul baptême, la forme textuelle étant l'aoriste, ce qui dénote une référence à l'Eucharistie, tel qu'il apparaît, en première lecture, au lecteur amateur, ce verset. 1 Cor. 3, 16 montre l'opposition de l'Apôtre Paul face au secte ésseniene qui accentuait/soulignait le sacrifice spirituel⁶. Pour moment, il ne s'impose pas de tirer une conclusion définitive sur le fait que les scribes n'auraient pas intervenu dans le 28a. La recherche doit avancer. Même si on n'avons aucun texte original neotestamentaire, on a des imitations précoces, des manuscrits importantes qui, après l'étude, nous conduisent même à l'idée originale du vrai auteur, pas aux intentions théologiques que le scribe a eu.

1 Corinthiens a été écrite par l'apôtre Paul lorsqu'il était à Ephèse, peu avant le Pentecôte (cf. Actes 16, 8), probablement la dernière année d'y rester - c'est-à-dire au début du 55⁷. Il ne suffirait pas de montrer que cette lettre- au point de vue de la date de la rédaction- précède les Actes pour déterminer le fait que le verset 28a révèle une pensée typiquement pauline. Par contre. L'édition critique du NA, et l'édition Wescott/Hort⁸ sont contredites en ce qui concerne la singularité de la réception du texte par la variante EOB qui, ayant comme support un texte orthodoxe byzantin, présente dans sa forme originale grecque une particularité: le v. 28a, dans la partie de début, a la forme suivante: „προσέχετε οὖν ἑαυτοῖς”. Par

⁵ Raymond E. Brown, Joseph A. Fitzmayer, Roland E. Murphy (coord.), *Introducere și comentariu la Scriptură: Literatura paulină*, vol. VII, traduit et traité en roumain par P. Dumitru Groșan, Édition Galaxia Gutenberg, Târgu-Lăpuș, 2008, p. 127.

⁶ *Ibidem*, p. 91.

⁷ D. A. Carson & Douglas J. Moo, *Introducere în Noul Testament*, traduction par Dinu Moga, Édition Făclia, 2007, p. 514.

⁸ Brook. F. Wescott, Fenton J. A. Hort, *Greek New Testament*, Wake Forest, North Carolina, 1889, p. 443.

conséquent, EOB⁹ ajoute au pronom réfléchi, en cas datif, la troisième personne, pluriel, la conjonction „ούν”, qui, bien qu’il apporte beaucoup de changements dans le texte, cependant, est un ajout qui n’est pas signalé dans les éditions critiques qu’on a consulté, fait qui affirme l’authenticité/la véracité de l’existence d’autres variantes textuelles, le plus probable d’origine byzantine, du moment que/puisque seulement les variantes orthodoxes ont cette insertion. Tout en revenant à 1 Corinthiens et à la pneumatologie pauline, il faut mentionner la contribution de J. C. Hurd, *The Origin of 1 Corinthians*¹⁰. Selon lui, la chronologie lucanienne des Actes doit être désconsiderée. Il postule une variante supplémentaire: pendant deux années, Paul sera enseigné à Corinthe, est passé par le changement totale de position et ensuite il a adopté la „maturité” de 1 Corinthiens. Si on analyse de plus près, l’opinion d’Hurd ne peut pas être vraie: le temps serait trop court pour de tels développements et, dans une autre ordre d’idées, si Paul se préoccupait d’offrir aux Églises de nouvelles recommandations extraites du Décret apostolique, c’est remarquable que le dernier n’est même pas mentionné! Par conséquent, la recherche d’Hurd ne peut rester qu’une simple hypothèse¹¹. Il faut aussi mentionner deux recherches ecclésiologiques¹² ou axées sur le problème des prêtres de la période post-apostolique¹³. On a déjà contournée une position dogmatique résidé par l’analyse du verset. Si on se dirige exclusivement sur les idées du Few, on remarque que, pour lui, le terme „ekklesia” a une connotation nationale, tel comme l’Église de Jésus Christ s’identifierait avec un certain peuple¹⁴. À la fin de cette analyse préliminaire en ce qui concerne la réception du texte, la conclusion est claire: mettre en péril le texte -, bien sûr, involontairement,- dirige vers des idées théologique qui n’ont assez souvent aucune liaison avec l’intention du début de l’auteur biblique. Malheureusement, beaucoup d’éditions critiques du Nouveau Testament, éditées dans des conditions difficiles. avec des efforts considérables, conduisent vers une réception confessionnelle du texte sacrée.

„κύριος” préféré par Luc, „θεοῦ”, ajout des scribes?

Les Actes 20,28 est un texte qui, au cours du temps, a subi de nombreux changements. Depuis le début il y a eu des différentes variantes textuelles sur ce verset. Parmi les variantes connues on remarque en tête P⁷⁴. Pour analyser ce

⁹ Laurent Cleenewerck (ed.), *The Eastern/ Greek Orthodox Bible New Testament*, 2007, p. 327.

¹⁰ J. C. Hurd, *The Origin of 1 Corinthians*, London, SPCK, 1965, p. 368.

¹¹ Pour ce débat, l’étude de J.W.Drane est remarquable, à savoir: *Paul: Libertine or Legalist?*, London, SPCK, 1975, p. 97 et les suivantes. Une monographie assez importante et plus complète c’est celle de Riesner, *Paul’s Early Period: chronology, mission strategy, theology*, Eermands Publishing House, Cambridge, 2008, p. 537.

¹² R. N. Flew, *Jesus and His Church*, The Epeorth Press, London, 1956, p. 142.

¹³ F. Prast, *Presbyter und Evangelium in nachapostolischer Zeit*, Stuttgart, 1979, p. 37-120; 86-185; 91-190.

¹⁴ Pour des détails sur ce sujet assez importante, voir l’étude d’exception de George Bradford Craig, *New Testament Theology*, Oxford University Press, 1995, p. 381 passim.

papyrus datant du VII-ème siècle on a beaucoup d'études précieuses.¹⁵ On n'y insiste pas sur le sujet. Pour notre étude il est important parce qu'il est très probable qu'un scribe soit intervenu avec un „ajout” propre sur le texte. La thèse semble plausible car, tel que Raymond F. Collins¹⁶ le montre, P⁷⁴ est plus récent que P⁶⁶, P⁷² et P⁷³. L'intérêt accru pour P⁷⁴ dans cette étude a comme base le substantif propre, en cas génitif, masculin, singulier „θεοῦ”. Ce qui nous attire l'attention particulièrement est un seul aspect : est-ce que les manuscrits byzantins se sont rapportés à une tradition récente, ou ont utilisé les variantes textuelles plus anciens? Jusqu'à la conclusion, il est nécessaire une analyse plus détaillée sur v. 28b de P⁷⁴. Il est remarquable le fait que, lorsque Paul parle de Dieu, il utilise, comme on a indiqué ci-dessus, le substantif „θεοῦ”.

Comme terme théologique, „θεός” désignait, au début, pour la philosophie grecque, plutôt ce qui est lié au divin que la possibilité de décrire un dieu personnel.¹⁷ Les pères de l'Église ont emprunté/pris le concept et l'ont utilisé lorsqu'ils se réfèrent au Dieu¹⁸. Pour déterminer exactement si au cas P⁷⁴ on se confronte avec un terme qui est conforme aux intentions de l'auteur, se rapporter aux écrits néotestamentaires représente le cœur de l'exégèse.

Du point de vue de la grammaire on utilise „τοῦ θεοῦ” en génitif lorsqu'il est précédé par d'autres noms (par exemple, dans ce cas, „τὴν ἐκκλησίαν”, un nom à l'accusatif, féminin, singulier), en suggérant l'idée de „messager” du Dieu ou, dans ce cas-là, un concept (c'est-à-dire l'Église) qui a été fondé du Sacrifice rédempteur et de l'Ascension de Jésus, le jour de la Pentecôte, au même temps avec la Descente du Saint-Esprit sur les Apôtres. Plusieurs fois, ce nom en génitif est utilisé par Luc dans son Évangile. Les versets lucaniques dont on se réfère sont les suivantes: *Luca* 3, 38; 6, 4; 6, 12; 9, 20; 11, 42; 11, 49 ou, en particulier, 20, 25 où l'expression „καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ” „et celles de Dieu, au Dieu” se réfère au culte, au vénération due à Dieu. Ces références lucaniques nous aident à établir l'authenticité de l'utilisation du nom en génitif dans les Actes 20, 28b. Le verset 38b, est signalé au final par l'édition NA26 avec „\”, ce qui signifie qu'il y a des problèmes de réception du texte; plus précis, on se confronte à une

¹⁵ À propos de ce papyrus qui n'a pas soulevé très grands problèmes pour la critique textuelle néotestamentaire, l'ouvrage de Jesse Russell și Ronald Cohn, *Papyrus 74*, Book on Demand, 2012, pp. 128 reste comme une référence. Son nom, P⁷⁴, est juste une variante que Nestle-Aland le préfère. Du point de vue de la classification, P⁷⁴ fait partie de la première catégorie, puisqu'elle est de bonne qualité et d'un grand aide pour établir le texte original. Une autre étude assez importante liée aux papyrus découverts par Martin Bodmer, intégrés dans la collection qui porte son nom sont les suivantes: Rudolf Kasser, *Papyrus Bodmer XVII: Actes des Apôtres, Épîtres de Jacques, Pierre, Jean et Jude*, Coligny, Geneva, 1961.

¹⁶ Raymond F. Collins, *Introduction to the New Testament*, SCM Press LTD, London, 1983, p. 81.

¹⁷ Cf. Francis E. Peters, *Termenii filozofiei grecești*, traduit par Dragan Stoianovici, Édition Humanitas, București, 2007, p. 278.

¹⁸ On peut trouver beaucoup d'exemples dans ce sens en G. W. H. Lampe (ed.), *A Patristic Greek Lexicon*, Calderon Press, Oxford, 1961, p. 632-635.

omission. Il ne faut pas ignorer un aspect décisif: Luc écrit une narration historique et tel que David E. Aune¹⁹ en témoigne, il ne quitte pas les modèles classiques; plusieurs fois, les généalogies greco-romains sont dirigés de la même manière que celle de Luc: la ligne initiale avec Adam, en passant par l'histoire d'Israël, faite par foi et chutes, a été accomplie par Jésus. Comme début eschatologique de Dieu, Jésus est la tête de ceux qui appartiennent au Dieu²⁰. On se trouve ici, probablement devant une narration originale car, si, par exemple, on compare Luc 3, 38b avec Luc 6,4 on remarque qu'en 6, 4 le scribe ou les scribes ont intervenu, car ce passage semblait équivoque. Si en Luc 3, 38b: „τοῦ Ἐνὸς τοῦ Σῆθ τοῦ Ἀδάμ τοῦ θεοῦ” le texte ne présente pas des interpolations, en Luc 6,4 : „[ὡς] εἰσηλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως λαβὼν ἔφαγεν καὶ ἔδωκεν τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς”, un texte qui parle sur le sermon que Jésus prêche aux pharisiens lorsqu'il accuse les disciples qu'il ont cassé épices le samedi, il y a beaucoup de problèmes textuelles. Le scribe a la tendance d'harmoniser les passages et d'éliminer autre types de „problèmes”²¹. Dans la plupart des manuscrits, P⁷⁴, A, C*, D, E, Ψ, 33, 36, 453, 945, 1739, 1891 dans lequel le texte des Actes 20,28 apparaît, les différences de lire „τοῦ θεοῦ” ou „τοῦ κύριου” sont nombreuses. Par exemple, on fera référence aux majuscules A,C et au final, κ. Le dernier manuscrit a une particularité: bien qu'il est plus ancien que A et C, cependant, d'une manière bizarre, le scribe y préfère l'utilisation de „τοῦ θεοῦ”. Le manuscrit qu'on fera référence premièrement est κ (Codex Sinaiticus)²². Le texte est le suivant: „-ουν. ποιμενιν. [θυ]...”²³. L'abréviation [θυ], présente dans la plupart des éditions critiques du Nouveau Testament est – comme l'éditeur de ce codex en témoigne- une lecture douteuse; donc, on s'y confronte à un texte corrompu par les intentions ou par la négligence d'un scribe ou des plusieurs scribes, même si ce Codex est daté depuis le IV-ème siècle, bien avant les autres majuscules qui, curieusement, ont corrigé l'erreur. A (Codex Alexandrinus), un manuscrit qui date du V-ème siècle, contient „τοῦ Κύριου” dans le v. 28 des Actes 20²⁴. Il est très important le fait qu'une onciale si ancienne contient un texte qui se différencie du sort des manuscrits tardives, car il nous aide à parcourir une

¹⁹ David E. Aune, *The New Testament in Its Literary Environment*, Westminster Press, 1987, p. 121.

²⁰ Raymond E. Brown, Joseph A. Fitzmayer, Roland E. Murphy, *Introducere și comentariu la Scriptură. Evangheliile sinoptice*, vol. VII, traduit et traité par P. Dumitru Groșan, Édition Galaxia Gutenberg, Târgu-Lăpuș, 2007, p. 373-374.

²¹ Sur cette thème, il est assez intéressant l'étude ample, en deux volumes de J. F. J. Klijn, *A Survey of the Researches into the Western Text of the Gospels and Acts*, vol. I, Kemnik & Zoon, Utrecht, 1949. La deuxième partie éditée au Leiden/Brill 1969 est aussi importante.

²² Cf. Frederick H. Scrivener (ed.), *A full collation of the Codex Sinaiticus with the received Text of the New Testament*, Cambridge, London, 1861, p. 131.

²³ *Ibidem*, p. 131.

²⁴ Cf. B. H. Cowper (ed.), *Novum Testamentum Graece ex antiquissimo Codice Alexandrino*, Williams & Norgate, London, 1860, p. 278.

distance considérable jusqu'aux textes originaux, qui, malheureusement, ne se sont pas conservés; la chance est que, du point de vue historique, on peut déduire, au moins comme une hypothèse, quel était le texte original.

C (Codex Ephraemi), un manuscrit „de première main”, étant daté tout comme A dans le V-ème siècle, contient „τοῦ Κυρίου”, comme dans le cas de A. Les autres manuscrits, les majuscules, et les minuscules aussi, gardent cette règle de l'utilisation du nom en génitif „τοῦ Κυρίου”.

Dans un autre ordre d'idées, une des thèses les plus intéressantes en ce qui concerne la création du vocabulaire lucanique, est celle de Brandly S. Billings²⁵. L'auteur montre que le texte occidental, présent en D, est le plus probable une compilation des textes d'origines différentes et puis réunis dans ce qu'on appelle aujourd'hui Codex Bezae (D)²⁶. Par conséquent, bien qu'on est tenté à penser que D est fondé sur une tradition unique, la possibilité que plusieurs traditions soit éloignés du texte initial de l'auteur sacrée est assez grande. Pour le problème de la réception du nom „τοῦ θεοῦ”, en génitif la thèse de Carsten Peter Thiede²⁷ est utile. Pour Thiede, les choses sont simples: un chercheur des manuscrits doit connaître en détail les abréviations utilisés par les scribes dans les papyrus bibliques. Par exemple, „KS” signifie „KYRYOS”, c'est-à-dire „le Seigneur”. Ainsi, pour les scribes, les abréviations étaient ce que pour nous aujourd'hui on appellerait une sorte de code secret. C'est pourquoi si on prend comme vrai cette hypothèse que Thiede la propose on arrive à une autre conclusion: le nom en génitif „τοῦ θεοῦ”, aurait à la base le nom „κύριος”²⁸; donc, on considère que Thiede avance une thèse plausible. On soutient l'idée sur un texte pré-paulin inséré en Philippiens 2, 5-11²⁹.

²⁵ Brandly S. Billings, *Do this in remembrance of Me. The Disputed Words in the Lukan Institution Narrative (Luke 22, 19b-20): An Historico-Exegetical, Theological and Sociological Analysis*, London, 2006, p. 12-21.

²⁶ *Ibidem*, p. 15.

²⁷ Carsten Peter Thiede, *Papyrology, Biblical Papyrology, New Testament Papyrology- but what is this?* in: „Evangeli. The British Evangelical Review”, nr. 18/2000, p. 77-87.

²⁸ *Ibidem*, p. 80.

²⁹ Bien que le style de la lettre est caractéristique à Paul, toutefois, il y a une ample dispute entre les biblistes qui considèrent que le prétendu hymne christologique de Philippiens 2, 5-11 n'appartenerait à l'Apôtre des peuples. Une partie du vocabulaire paulin est totalement différente face au vocabulaire paulin „traditionnel”. Par exemple, -μορφή „forme” du vv. 6-7; ἀπαγκμός qui peut signifier soit „quelque chose utilisé dans son propre avantage”, soit „” ou ὑπερυψώω,...et aussi autres mots semblables, ne se trouvent nulle part dans les lettres paulines. Pour des informations supplémentaires sur cette thème les études suivantes sont assez importantes: Peter T. O'Brien, *The Epistle to the Philippians: A Commentary on the Greek Text*, Grand Rapids, Eermands, 1991, p. 186-202. O'Brien soutient que ces versets représenterait un hymne, le plus probable, liturgique. Des arguments contre cette théorie dans l'ouvrage de Gordon D. Fee, *Philippians 2, 5-11: Hymn or Exalted Pauline Prose?* in: „Bulletin for Biblical Research”, nr. 2/1992, p. 29-46.

Comme dans les Actes 20, 28, Philippiens 2,6 dans l'édition NA²⁶ il y a le terme „θεοῦ”³⁰ : „ὁς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἄρπαγμόν ἠγήσατο τὸ εἶναι ἴσα θεῷ”. Soit-elle cette interpolation une qui a indiqué une ligne en théologie au cours du temps? Dans quelle mesure a-t-elle influencé la Tradition, ce concept-là? Est-ce qu'il a été un changement bénéfique ou seulement une simple erreur des scribes sans un impact sur la doctrine? Toutes ces questions sont justifiées. Si, du point de vue doctrinaire, un texte n'a pas une influence considérable sur la Tradition chrétienne, alors, bien sûr, il est très importante de préciser le plus exactement la terminologie initiale. Dans ce cas, on a identifié des différences de texte qui seront importantes pour soutenir la priorité de „κύριος” avant l'interpolation des éditions critiques du Nouveau Testament „τοῦ θεοῦ”.

Un des plus intéressantes points de vue sur cette thème appartient à J.A. Fitzmeyer qui affirme que : „Luc, par le fait qu'il utilise κύριος dans ces écrits, tant pour YHWH, que pour Jésus, continue le sens avec lequel le titre circulait déjà dans la communauté chrétienne primaire, qui, d'une certaine manière, considérait Jésus comme YHWH”³¹. Craddock parle sur le fait que Luc considérait Jésus comme pré-existant³². Entre ces deux opinions il y a une liaison très importante. Fitzmeyer semble adhérer aux idées de Craddock à la mesure où il insiste sur le fait que, tel qu'on saisisse de la lecture de son Évangile, il n'appelle pas Jésus „κύριος” que s'il est sous l'inspiration divine (cf. *Luc* 1, 43, 76), s'il est un ange (cf. *Luc* 2, 11) ou s'il montre les alusions indirectes à Soimême de Jésus (cf. *Luc* 19, 31, 34)³³. De même, l'exégète Dunn soutient que Luc n'harmonise pas le langage christologique avec la narration; pour Luc, Jésus n'a pas pleinement assumé les rôles de „Seigneur” „Mésie” pour toutes les choses qu'après son Résurrection et son Ascension. Cela ne signifie pas que Jésus aurait devenu un être différente de ce qui avait été avant, mais Il est entré dans une nouvelle étape de Son mission ou Il a assumé des nouveaux rôles après la Résurrection³⁴. Comme une particularité l'étude de Frank J. Matera³⁵ dédiée à la christologie s'éloigne un peu de la ligne exégétique qu'on a suivi dans les recherches des biblistes qu'on est venu d'évidencier. Matera considère plus important l'accent mis sur l'ecclésiologie, sur le peuple de Dieu racheté par le sang de Son propre Fils, que l'approche textuelle pour déterminer si, au début, l'auteur a préféré „κύριος” au „τοῦ θεοῦ”. Enfin, comme dernier argument pour

³⁰ ***, *Novum Testamentum Graece*, *op. cit.*, p. 517. La même dans le texte du Nouveau Testament édité par Erwin Nestle: ***, *Novum Testamentum graece et latine*, Stuttgart, ¹¹1932, p. 503.

³¹ J. A. Fitzmeyer, *The Gospel According to Luke 1-9*, Garden City, Doubleday, 1981, p. 203.

³² B. Craddock, *The Preexistence of Christ in the New Testament*, Nashville, Abbingdon, 1968, p. 192.

³³ J. A. Fitzmeyer, *op. cit.*, p. 34.

³⁴ J. D. G. Dunn, *Christology in the Making. A New Testament Inquiry into the Origins of the Doctrine of the Incarnation*, Philadelphia, Westminster, ²1989, p. 196-208.

³⁵ Frank J. Matera, *New Testament Christology*, Westminster John Knox Press, Kentucky, 1999, p. 76.

lequel on considère que Luc aurait préféré „κύριος” on utilise l’hypothèse de H.C. Kee³⁶ qui traite trois passages des Actes: 7, 60; 13, 2 și 16, 14-15. Selon son hypothèse qu’il affirme en analysant trois passages, Luc suggère que Jésus est Celui dont la personne prie, le vénère et lui confie. Une telle ambiguïté ne dérange pas Luc, car, dans sa conception, la terminologie est valable pour Dieu et pour Jésus aussi. En conclusion, on a des arguments plausibles pour penser que le nom en génitif „τοῦ θεοῦ” est un ajout qui a remplacé le nom „κύριος”; la dernière variante est celle qui a été reconnue comme „textus receptus” et, ainsi, elle a été adoptée par les éditions critiques de Nouveau Testament.

Les Actes 20,28b: le problème de l’interpolation de l’expression „αἵματος τοῦ ἰδίου”

Si au dessus on a débattu un seul nom, on propose ici un débat plus ample, car on a un nom en génitif, neutre, singulier „αἵματος” qui, en traduction signifie „sang”, puis un article génitif, masculin, singulier „τοῦ” et, enfin, un adjectif en génitif, masculin, singulier „ἰδίου”. Le problème est plus ample: dans certaines éditions (par exemple celle appartenant à l’Église catholique), apparaît un ajout qui explique sur lequel sang il s’agit, à savoir: [le sang] du „Son Propre Fils”³⁷. Bien que dans cette édition critique de l’Écriture les éditeurs fournissent une note explicative où ils précisent qu’ils ont choisi cette variante car elle est très utilisée dans certaines éditions modernes de l’Écriture (BJ, RSV, TEV), toutefois, la nouvelle traduction modèle de l’Église Romaine-Catholique reste, de notre point de vue, incomplète. Alors on remarque que les traducteurs ont utilisé les éditions modernes, sans passer en revue les plus importantes manuscrits après lesquelles on a établi ce qu’on appelle aujourd’hui les écrits du Nouveau Testament.

Les traducteurs catholiques ont procédé de la même manière au cas de la traduction du Nouveau Testament³⁸, quoique, de nouveau, on précise qu’ainsi le texte devient plus facile à recevoir pour le fidèle commun. Les traductions qu’on relève ici ne sont pas arbitraires. Au contraire. L’ajout à ce qu’on appelle „textus receptus” est dû à l’activité du C.Knapp³⁹ celui qui, en 1797, a édité Le Nouveau Testament en utilisant les repères de la critique textuelle du Johann Jakob Griesbach. L’édition de Knapp s’est répandue très vite en Allemagne, une preuve c’est le fait qu’elle est rappelée tant dans l’édition bilingve *Novum Testamentum Graece et Latine* d’Eberhard Nestle⁴⁰, que dans les éditions *Novum Testamentum Graece* édités par E.Nestle et G.Aland⁴¹ aussi. La plupart des manuscrits

³⁶ H. C. Kee, *Good News to the Ends of the Earth: The Theology of Acts*, Trinity Press International, Philadelphia, 1990, p. 30.

³⁷ ***, *Biblia*, traduction, introduction et notes: pr. Alois Bulai, pr. Eduard Pătrașcu, Édition Sapientia, Iași, 2013, p. 2669.

³⁸ Le Nouveau Testament, traduction, introduction et notes: pr. Alois Bulai, pr. Anton Budău, Édition Sapientia, Iași, 2008, p. 319.

³⁹ Cf. David Fosdick Jr., *Hug’s Introduction to the New Testament*, Massachusetts, 1836, p. 687.

⁴⁰ ***, *Novum Testamentum Graece et latine*, Stuttgart, 1932, p. 365.

⁴¹ ***, *Novum Testamentum Graece*, op. cit., p. 384.

néotestamentaires n'ont pas cet ajout. La variante que les éditions modernes le préfère est arbitraire et a été préférée pour que le texte biblique soit plus intelligible pour les lecteurs pas spécialisés. Un autre problème est celui des manuscrits byzantins. La plupart, soit qu'on se réfère aux précoces minuscules, soit qu'il s'agit des minuscules plus tardives (par exemple la minuscule 33 qui date du IX-ème siècle) omettent la variante proposée par Knapp, comme attendu. La conclusion est claire : il est préférable qu'on omet un terme introduit par un traducteur de l'Écriture au lieu de lui attacher au texte original. C'est une des raisons qui ont conduit aux plusieurs variantes traductologiques où il y a le risque de se contredire ou, dans des autres situations, de déformer la réalité et d'offrir - comme dans le cas de la traduction d'Anania - un support dogmatique consistant; or, la dogmatisation du texte, biensûr, ne fait pas partie de la zone biblique. Dans ce qui suit, on fera référence aux perspectives exégétiques.

Les Actes 20, 28 dans le débat exégétique

On a signalé dans une note le fait que beaucoup de Pères de l'Église se rapporte à ce verset des Actes⁴². Ni les biblistes postérieures n'ont fait autrement. Le problème c'est que, premièrement, Luc n'a voulu pas composer un „livre” historique; par contre, son histoire et, en fait, une théologie pure. Les exégètes modernes ont fait de diverses connexions entre l'historien” Luc et les historiens de l'Antiquité. Par exemple, Colin J.Hemer⁴³ fait une comparaison entre l'histoire de Thucydide et le discours du Paul dans les Actes 20, 17-38. Thucydide reconnaît que pas toutes les discours qu'il rélate sont reproduites avec précision. Hemer affirme que, contrairement à Thucydide, Luc suit à décrire avec précision ce que les hommes ont dit en réalité, au même mesure dans les Actes que dans l'Évangile. On pense que cette opinion est, au possible, objective et vraie. Elle est consolidé, heureusement, de la perspective du Pr. Lect. Dr. Constantin Preda qui, dans une étude dédiée a l'analyse des aspects rhétoriques des Actes⁴⁴, montre que le v. 28 est, en fait, le point central de la rhétorique pauline du chapitre 20 car „Dieu le Père a fondé Son Église, Son nouveau peuple, par le sang de Son propre Fils, Jésus Christ”⁴⁵. Bien que pour Luc, l'accent est mis sur la kérigme apostolique, toutefois, Le Verbe de Dieu, fait les Apôtres rester des témoins fidèles; C.K.Barrett partage la même opinion: „L'accent de Luc sur la proclamation du Verbe [...] montre que même le Verbe a été un facteur décisif” et que l'Église est un agent de la rédemption „au mesure qu'elle offre le cadre où se

⁴² Voir la note 20.

⁴³ Colin J. Hemer, *The Book of Acts in the Setting of Hellenistic History*, dans la collection: *Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament*, vol. 49, Mohr-Siebeck, Tübingen, 1989, p. 421-426.

⁴⁴ Lect. Dr. Constantin Preda, *Propovăduirea Apostolică. Structuri retorice în Faptele Apostolilor*, Édition IBMBOR, București, 2005, p. 279-283.

⁴⁵ *Ibidem*, p. 280.

développe la prédication du Verbe⁴⁶. De même, Charles H. Talbert⁴⁷ soutient que Luc n'est pas un „un catholique primaire”, mais un „proto-protestant”, car *Sola Scriptura* est un point fort dans sa pensée théologique. Bien sûr, ces noms sont utilisés d'une manière stéréotypique.

L'exégèse proposée par I. Howard Marshall⁴⁸ dans son commentaire exégétique basé en particulier sur le texte original conservé dans les manuscrits byzantins est plus précise. Pour cet interprète, l'Église appartient au Dieu car Il ne l'a pas obtenu, mais „l'a acheté” avec son propre sang⁴⁹; la traduction qui propose „l'a obtenu” est insuffisante. Le coût de la rédemption était littéralement Son sang. Plus loin, Marshall montre l'influence que les scribes ont eu sur le texte original. „L'Église de Dieu” apparaît sous cette forme car un scribe a essayé d'éviter l'implication selon laquelle Dieu est le sujet de la proposition relative qui suit.⁵⁰ Autrement dit, si nous voulons faire des connexions entre l'exégèse de Marshall et les notes de la version corrigé par le Métropolitain Bartolomeu Anania, on remarque le fait que, finalement, les explications données par l'ancien métropolitain sont de point de vue exégétique, arbitraires. Il voit dans ce verset „un texte évident sur l'existence de l'épiscopat comme degré de char, par la descente et l'oeuvre de Saint Esprit”⁵¹. Marshall montre que ce nom qui dans les manuscrits byzantins n'est pas affecté par l'intervention des scribes, ceux qui sont décrits comme évêques sont aussi décrits comme des prêtres dans le v.17, et dans 14,23 on lit qu'ils ont été nommés par Paul dans quelques églises avec prière et jeûne, c'est à dire en dépendant de Saint Esprit.⁵² De même, *The New Jerome Biblical Commentary*⁵³, l'interprétation du v 28.a suggère l'idée que la désignation d'un „officiel de l'Église”, surveillant/ évêque ne s'y réfère pas encore à la succession apostolique institutionnalisée par l'Église catholique⁵⁴. Le dernier aspect qui vaut la considération dans cette exégèse est „la souffrance du Droit”. Jésus Christ „achète” la rédemption de l'homme par son sang. L'idée apparaît dans un autre

⁴⁶ C. K. Barret, *Luke the Historian in Recent Study*, Epworth, London, 1961, p. 72, 74.

⁴⁷ Charles H. Talbert, „The Redactional Critical Quest for Luke the Theologian”, dans: Donald G. Miller (ed.), *Jesus and Man's Hope*, Pittsburgh Theological Seminary, Pittsburgh, 1970, p. 220

⁴⁸ I. Howard Marshall, „Faptele Apostolilor. Introducere și comentariu”, în: Leon Morris (ed.), *Comentariile Tyndale la Noul Testament*, vol. 5, traduit par Lăcrămioara Novac, Édition Scriptum, Oradea, 2009, p. 352-354.

⁴⁹ *Ibidem*, p. 353

⁵⁰ *Ibidem*, p. 353.

⁵¹ ***, *Biblia sau Sfânta Scriptură*, une édition révisée par le Métropolitain Bartolomeu Valeriu Anania, l'archevêque de Cluj, soutenu par de nombreuses études, Édition IBMBOR, București, 2005, p. 1897, la note „a”.

⁵² I. Howard Marshall, „Faptele Apostolilor. Introducere și comentariu”, *op. cit.*, p. 353.

⁵³ On a utilisé la traduction roumaine de ces commentaires bibliques d'exception: Raymond E. Brown, Joseph A. Fitzmayer, Roland E. Murphy (ed.), *Introducere și comentariu la Sfânta Scriptură. Evangheliile sinoptice*, le vol. VIII, traduit et traité pour la langue roumaine par P. Dumitru Groșan, l'Édition Galaxia Gutenberg, Târgu Lăpuș, 2007.

⁵⁴ *Ibidem*, p. 664. Par „l'Église Catholique”, l'auteur ne comprend pas la confession romano-catholique mais, par cette terminologie on y comprend l'universalité.

texte lucanien, Luc 23, 47. Si au Matthieu et au Marc le centurion qui se trouvait près de la croix de Jésus affirme: „vraiment cet homme était le Fils de Dieu” (Marc 15,39. Matthieu 27, 54), Luc, en revanche, voit le centurion en disant: „vraiment cet homme est droit”. Cet idée, assez choquante de Luc suggère la l’innocence de Jésus. Luc a préparé ses lecteurs pour cette confession de foi, à savoir: par sa conduite de droit Jésus s’est montré comme le Fils de Dieu. Par la fidélité pour Jésus Dieu a montré que Jésus est Son Fils et qu’Il prend soin de ses créatures traités injustement, représentés par Jésus. La logique de cette thème du droit de Dieu qui apparaît dans les Actes plusieurs fois (3, 14-15; 7, 52; 22, 14) est exprimé très claire dans la Sagesse 2,18: „Si le Droit est le Fils de Dieu, Il les va assister, les va élibérer des mains des ses rivaux”⁵⁵.

Conclusions

Dans cette étude, dédiée à un verset principal de la rhétorique pauline des Actes, verset qui au fil du temps a subi de nombreux changements textuelles, même d’interprétation, on a découvert les problèmes de rédaction suivantes: quoique la plupart des manuscrits du Nouveau Testament sont byzantins, cependant l’influence des scribes s’est fait sentir au cours du temps. Même si elle peut être interprétée comme une mineure, quelque ajout au texte biblique ressent son influence. On a beaucoup de traductions qui grâce au fait qu’elles s’éloignent du texte original, présentent de différentes manières d’interprétation. Souvent, lorsque l’exégèse n’a pas comme support les manuscrits néo-testamentaires, elle tend vers le formalisme et est confessionnelle, et non plus très éloignée des intentions initiales de l’auteur sacrée. Les éléments de nouveauté de cette étude sont, à notre avis, les trois éditions critiques dont on fait référence et les manuscrits bybliques et leurs comparaison avec les traductions modernes qui, dans beaucoup des situations, s’éloignent de l’original. Le deuxième élément de nouveauté est celui qu’on a essayé à mettre en balance plusieurs interprétations exégétiques des biblistes célèbres, en même temps, gardant, au possible, l’objectivité et la fidélité pour le Verbe de Dieu, tout cela, bien sûr, en pensant toujours à une meilleure réception de la théologie néotestamentaire.

Ce qu’on propose n’est pas une critique acerbe des traductions modernes, mais un avertissement pour les biblistes de Roumanie: on a besoin, nous, les orthodoxes, d’une traduction le plus fidèle de la Bible, peut-être en plusieurs volumes, en ayant comme modèle la Septuaginte éditée à Polirrom, réunissant le travail de beaucoup des spécialistes bibliques.

Bibliographie

*** *Biblia sau Sfânta Scriptură*, une édition révisée par le Métropolitain Bartolomeu Valeriu Anania, l’archevêque du Cluj, soutenu par de nombreuses études, Édition IBMBOR, București, 2005

⁵⁵ *Ibidem*, p. 515.

- *** *Biblia*, traduction, introduction et notes: pr. Alois Bulai, pr. Eduard Pătrașcu, Édition Sapientia, Iași, 2013
- *** *Le Nouveau Testament*, traduction, introduction et notes :p r. Alois Bulai, pr. Anton Budău, Édition Sapientia, Iași, ²2008
- *** *Novum Testamentum Graece et latine*, Stuttgart, 1932
- Aland, Kurt (ed.), *Repertorium der griechischen christlichen Papyri, I: Biblische Papyri, Altes Testament, Neues Testament, Varia, Apokryphen*, vol. 18, de Gruyter, Berlin, 1976
- Aland, Kurt, Aland, Barbara, *The Text of the New Testament. An Introduction to the Critical Editions and to the Theory and Practice of Modern Textual Criticism*, Deutsche Bibelstiftung, Stuttgart, ²1989
- Aland, Kurt, Welte, Michael, Köster, Beate, Junack, Klaus, *Kurzgefasste Liste der griechischen Handschriften des Neuen Testaments*, in ANTF (Arbeiten zur neutestamentlichen Textforschung), vol. 1, Berlin/New York, ²1994
- Aland, Kurt, *Zur Liste der Neutestamentlichen Handschriften VI*, in ZNW (Zeitschrift für Theologie und Kirche), nr. 48/1957, p. 148, 151.
- Aune, David E., *The New Testament in Its Literary Environment*, Westminster Press, 1987
- B. Craddock, *The Preexistence of Christ in the New Testament*, Nashville, Abingdon, 1968
- Barret, C. K., *Luke the Historian in Recent Study*, Epwort, London, 1961
- Billings, Brandly S., *Do this in remembrance of Me. The Disputed Words in the Lukan Institution Narrative (Luke 22, 19b-20): A Historico-Exegetical, Theological and Sociological Analysis*, London, 2006
- Brown, Raymond E., Fitzmayer, Joseph A., Murphy, Roland E. (coord.), *Introducere și comentariu la Scriptură: Literatura paulină*, traduit et traité en roumain par P. Dumitru Groșan, Édition Galaxia Gutenberg, Târgu-Lăpuș, 2008
- Caird, George Bradford, *New Testament Theology*, Oxford University Press, 1995
- Carson, D. A., Moo, Douglas J., *Introducere în Noul Testament*, traduction par Dinu Moga, Édition Făclia, 2007
- Cleenerweck, Laurent (ed.), *The Eastern/ Greek Orthodox Bible New Testament*, 2007
- Cobren, C. M., *New Archaeological Discoveries*, New York, 1917
- Collins, Raymond F., *Introduction to the New Testament*, SCM Press LTD, London, 1983
- Cowper, B. H. (ed.), *Novum Testamentum Graece ex antiquissimo Codice Alexandrino*, Williams & Norgate, London, 1860
- Dunn, J. D. G., *Christology in the Making. A New Testament Inquiry into the Origins of the Doctrine of the Incarnation*, Philadelphia, Westminster, ²1989
- Fee, Gordon D., *Philippians 2, 5-11: Hymn or Exalted Pauline Prose?* in: „Bulletin for Biblical Research”, nr. 2/1992, p. 29-46
- Fitzmeyer, J. A., *The Gospel According to Luke 1-9*, Garden City, Doubleday, 1981
- Flew, R. N., *Jesus and His Church*, The Epworth Press, London, ³1956
- Fosdick Jr., David, *Hug's Introduction to the New Testament*, Massachusetts, 1836
- Hemer, Colin J., *The Book of Acts in the Setting of Hellenistic History*, dans la collection: Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament, vol. 49, Mohr-Siebeck, Tübingen, 1989
- Hurd, J. C., *The Origin of 1 Corinthians*, London, SPCK, 1965
- Kasser, Rudolf, *Papyrus Bodmer XVII: Actes des Apôtres, Epîtres de Jacques, Pierre, Jean et Jude*, Cologny, Geneva, 1961
- Kee, H. C., *Good News to the Ends of the Earth: The Theology of Acts*, Trinity Press International, Philadelphia, 1990
- Klijn, J. F. J. *A Survey of the Researches into the Western Text of the Gospels and Acts*, vol. I, Kennik & Zoon, Utrecht, 1949, vol. II, Leiden/Brill, 1969
- Lampe, G. W. H. (ed.), *A Patristic Greek Lexicon*, Calderon Press, Oxford, 1961

- Marshall, Howard I., „Faptele Apostolilor. Introducere și comentariu”, în: Morris, Leon, (ed.), *Comentariile Tyndale la Noul Testament*, vol. 5, traduit par Lăcrămioara Novac, Édition Scriptorum, Oradea, 2009
- Matera, Frank J., *New Testament Christology*, Westminster John Knox Press, Kentucky, 1999
- Metzger, Bruce M., *A Textual Commentary On The Greek New Testament*, Deutsche Bibelstiftung, Stuttgart, ²1994
- O'Brien, Peter T., *The Epistle to the Philippians: A Commentary on the Greek Text*, Grand Rapids, Eermands, 1991
- Peters, Francis E., *Termenii filozofiei grecești*, traduit par Dragan Stoianovici, Édition Humanitas, București, ³2007
- Prast, F. , *Presbyter und Evangelium in nachapostolischer Zeit*, Stuttgart, 1979
- Preda, Constantin, Lect. dr., *Propovăduirea Apostolică. Structuri retorice în Faptele Apostolilor*, Édition IBMBOR, București, 2005
- Riesner, Rainer, *Paul's Early Period: chronology, mission strategy, theology*, Eermands Publishing House, Cambridge, ²1998
- Scrivener, Frederick H. (ed.), *A full collation of the Codex Sinaiticus with the received Text of the New Testament*, Cambridge, London, 1861
- Talbert, Charles H., „The Redactional Critical Quest for Luke the Theologian”, dans: Miller, Donald G. (ed.), *Jesus and Man's Hope*, Pittsburgh Theological Seminary, Pittsburgh, 1970
- Thiede, Carsten Peter, *Papyrology, Biblical Papyrology, New Testament Papyrology- but what is this?* în: „Evangel. The British Evangelical Review”, nr. 18/2000, p. 77-87
- Wescott, Brook. F., Hort, Fenton J. A., *Greek New Testament*, Wake Forest, North Carolina, 1889